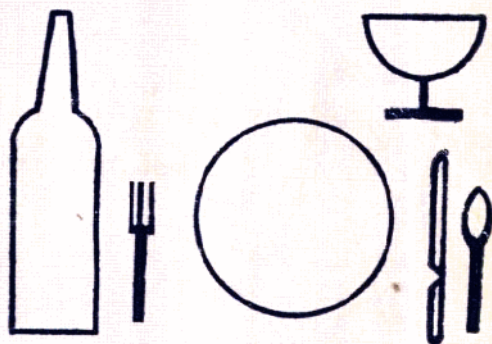


汉英对照

饭店、餐厅 服务大全

顾惠钦 编译

BY GU HUIQIN



CHINESE-ENGLISH

HOTEL & RESTAURANT

COMPREHENSIVE GUIDE

中 国 旅 游 出 版 社

前 言

本手册共搜集饭店、餐厅的专业词和接待客人的常用语约八千条，并在其中穿插了国外资料。由于我的阅历有限，难免挂一漏万，尚祈读者指正。

承刘子翰同志拨冗校阅英文全稿，谨此由衷致谢。

编 译 者

一九八四年四月于北京

目 录 CONTENTS

前言 Foreword

一、礼节、礼貌 Politeness & Courtesy

- (一)问好 Greetings..... 1
- (二)迎送客人 Meeting & Seeing
Off Guests..... 4
- (三)致谢 Thanks.....10
- (四)对感谢和道歉的答语 In Reply
to Gratitude & Apology 13
- (五)商量 Consultations..... 16
- (六)赞同与拒绝
Consent & Refusal..... 19
- (七)对客人的无礼、违法行为的表态语
Ways to React to Guests' Impo-
liteness & Violation of Law 24

二、经理办公室 Manager's Office

- (一)经理对客人的常用语
Useful Expressions to Guests
by a Hotel Manager..... 27
- (二)请柬(例) Invitation Card
(Sample)..... 31
- (三)酒席预订单(例) Dinher

Reservation (Sample).....37

(四)鸡尾酒厅广告(例) Cocktail

Lounge Advertisement (Sample) ... 38

(五)宾客意见表(例)

Questionnaire (Sample)40

附 Appendix:

国际饭店业专业用语 International
Hotel Business Terminology46

办公室用品 Office Appliances.....58

三、饭店设施与机构 Hotel Facilities & Set-Up

(一)饭店设施 Hotel Facilities.....61

(二)中国饭店各部门和人员职称

Chinese Hotel Departments &
Staff Titles65

(三)外国饭店组织机构图(例)

Foreign Hotel Organization
Chart (Sample)68

(四)外国餐厅人员职称(例)

Staff Titles at Foreign
Restaurant (Sample)69

四、总服务台 Main Service Counter

(一)接待 Reception Desk.....71

1. 散客 Individual Guests.....	71
2. 团体客人 Group Guests.....	74
3. 已预订房客人 Guests' Rooms Already Reserved.....	76
4. 电话预订客房 To Reserve Room(s) by Telephone	79
附 Appendix:	
住宿登记常用词 Useful Words on Registration.....	81
临时住宿登记表(例) Registration Form of Temporary Residence (Sample)	83
天气预报(例) Weather Forecast (Sample)	84
(二)行李 Luggage Service	89
(三)邮电 Mails & Cables	96
1. 邮信 Mails.....	96
2. 打电报、电传 Cable & Telex	98
附 Appendix:	
长途电话挂号单 Booking Form of Long Distance Telephone Call	101
电报单 Telegram Form	102
电传挂号单 Telex Form	103
(四)出租汽车 Taxi	104
1. 租车 Hiring Taxi.....	104

2. 订车单(例) Car/Coach Reservation Order(Sample)	108
3. 汽车常用词 Useful Words on Automobile	109
4. 汽车内外部装置 Motor-Car Interior & Exterior Equipment ...	114
(五) 订票 Booking Ticket	116
1. 火车 Train	116
附 Appendix;	
中国主要旅游城市间的距离一览表 Distances Between Main Tourist Cities in China	118
2. 飞机 Airplane	121
附 Appendix;	
中国民航航空常用语与符号 CAAC Terms & Signs	127
外国航空公司常用语与符号 Foreign Airline Signs & Symbols	133
外国航空公司名称与缩写 Foreign Airlines & Their Abbreviations	135
3. 轮船 Steamship	141
附 Appendix;	
班期与船票(例) Schedule & Fare (Sample)	155
游船服务设施 Cruiser	

Facilities	156
扬子江号旅游船平面图 Plans of the M.V. Yangzijiang	157
(六) 兑换外币 Foreign Exchange	159
附 Appendix:	
各国货币名称表 Money Table	164
外汇兑换证明(例) Exchange Certificate (Sample)	169
(七) 结帐 Cashier	170
1. 退房结帐 Checking-Out	170
2. 分开帐单 Separate Bills	171
3. 记帐签字 To Sign Bill	173
附 Appendix:	
结算帐单收据(例) Receipt of Final Account(Sample)	176

五、客房服务 Floor Service

(一) 引领房间 Showing the Room	177
(二) 楼面日常服务 Daily Floor Service	180
1. 打扫房间 Room Cleaning ...	180
2. 检修设备 Facilities Maintenance	181

3.零星服务 Miscellaneous	
Service	184
4.通知起床 Morning Call.....	188
(三)房间服务 Room Service	191
附 Appendix:	
外国饭店房间服务早餐登记牌(例)	
Room Service Breakfast	
(Sample)	193
客房饮料表(例) Room Bar Stock	
List (Sample)	194
(四)客房设备与用品 Room Facili-	
ties & Appliances	196
(五)楼面服务台用品 Floor Service	
Counter Appliances	204
(六)洗衣服务 Laundry	
Service	207
附 Appendix:	
外国饭店洗衣单(例) Foreign	
Hotel Laundry List(Sample)	212

六、餐厅、厨房 Restaurant & Kitchen

(一)餐厅服务常用语 Useful Exp-	
ressions of Restaurant Service	217
1.早餐 Breakfast Service.....	217
2.午餐 Lunch Service.....	220

3.晚餐Dinner Service.....	223
(二)中餐Chinese Cuisine.....	228
1.中餐菜单Chinese Cuisine Menu	228
2.中餐主食与点心Chinese Meal Staple Food & Snack	269
3.中菜用料Chinese Cuisine. Ingredients	275
4.水果Fruits	287
5.饮料Soft Drinks	290
6.香料、调味品Spices & Condiments	293
7.烹饪术语 Culinary Terms...	29 ⁶
8.餐具 Table Ware.....	299
9.中餐便餐摆台(例) Table Setting for Chinese Informal Dinner(Sample)	301
(三)中菜宴会菜谱(六例) Chinese Banquet Menu(6 Samples)	302
1.浙江菜 Zhejiang Cuisine...	302
2.广西菜 Guangxi Cuisine.....	305
3.江苏菜 Jiangsu Cuisine.....	308
4.天津菜 Tianjin Cuisine.....	309
5.广东菜 Guangdong Cuisine	313
6.四川菜 Sichuan Cuisine.....	314

(四)港澳地区广式食品谱(例)

Sample Menu of Cantonese Restaurant in Hong Kong and Macao..... 316

1. 甜品类 Desserts 316

2. 面饭类 Noodles & Rice..... 318

3. 点心类 Dim Sum 320

(五)西餐 Western Cuisine..... 322

1. 主食 Staple Food..... 322

2. 点心与甜品 Pastries & Desserts..... 323

3. 大陆式早餐 Continental Breakfast 326

4. 英国式早餐 English Breakfast 326

5. 早餐零点菜单 A La Carte Breakfast Menu 328

6. 美国菜式十二例
12 American Hot Dishes..... 331

7. 圣诞节前夕晚餐菜单(例)
Christmas Eve Dinner Menu
(Sample) 334

8. 新年前夕晚餐菜单(例) New Year Eve Dinner Menu(Sample)··· 335

9. 高级法式菜单(例) Superior French Cuisine Menu(Sample)..... 336

10.西餐摆台 Table Settings	
for Western Meals	355
(1)早餐摆台(图) Breakfast	
Table	355
(2)午餐摆台(图) Lunch	
Table	356
(3)晚宴摆台(图) Banquet	
Table	357
11.西菜材料与用品 Ingredients	
& Utensils for Western Cookery...	359
(1)调味料 Condiment	359
(2)米、面、饼、豆 Rice, Flour,	
Biscuits, Beans	364
(3)鱼、虾、汤料 Fish, Prawn,	
Soup Mix	367
(4)蔬菜、水果、配料、食用色素	
Vegetable, Fruit, Seasoning,	
Edible Colouring	368
(5)烹调用品	
Cooking Utensils	371
(6)英美烹调术语对比表 British &	
American Culinary Terms.....	372
附 Appendix:	
西式食品饮料的装饰与搭配一览表(例)	
Suggested Combinations for Western	

Food & Beverage (Sample).....	374
西餐烘箱温度一览表	
Chart of Oven Temperature for Western Cookery	376
西餐牛肉烹任用料图	
The Culinary Cuts of Beef for Western Cookery	377
西餐烹调常用计量表	
Table of Useful Measurements for Western Recipes	379
12.西餐餐具 Western Meal Table Ware	382
附 Appendix:	
西餐餐具图(例) Western Meal Table Ware(Sample)	388
13.西餐厨房设备与用具 Western Kitchen Equipment & Utensils.....	389
(六)日本菜菜单(例) Menu of Japanese Cuisine(Sample).....	396
七、酒吧与鸡尾酒厅 Bar & Cocktail Lounge	
(一)常用语 Useful Words & Expressions	409
(二)外国酒业术语 Foreign Wine Terminology	410

(三)酒吧设备与鸡尾酒配料 Bar Equipment & Cocktail Ingredients.....	413
附 Appendix:	
酒吧(图) A Bar (Sample).....	416
各种饮料杯(图) Wine & Beverage Glass Ware(Sample).....	417
鸡尾酒厅常用液量表(英制) Useful Liquid Measure for Cocktail Lounge (British System)	419
(四)鸡尾酒的装饰 Cocktail Garnishment	420
(五)中国名酒一览表(名称、产地、酒度)Alcoholic Beverages in China (Descriptions, Brewery, Alcoholic Content)	422
附 Appendix:	
其他中国酒名称 Other Varieties of Chinese Wine.....	425
(六)世界名酒一览表(名称、产地、酒类、用料)List of Foreign Wine (Name, Country, Description and Made From)	427
附 Appendix:	
法国名牌白兰地名称 Famous French Brandy	435

苏格兰名牌威士忌名称

Famous Scotch Whisky 438

(七)鸡尾酒与清凉饮料配方 Recipes
of Cocktails & Cold Drinks 440

1. 澳洲清凉饮料配方二例

2 Australian Mixed Drinks 440

2. 古巴鸡尾酒配方二例

2 Cuban Cocktails 443

3. 美国威士忌鸡尾酒二例

2 Bourbon Cocktails 444

4. 金酒鸡尾酒二例

2 Gin Cocktails 445

5. 罗姆酒鸡尾酒二例

2 Rum Cocktails 447

6. 伏特卡鸡尾酒二例

2 Vodka Cocktails 449

7. 白兰地鸡尾酒二例

2 Brandy Cocktails 450

8. 威士忌鸡尾酒二例

2 Whisky Cocktails 451

八、咖啡室 Coffee Shop

(一)常用语 Useful Words &
Expressions 453

(二)外国一流咖啡室食谱(例) First

Class Foreign Cafeteria Sample Menu	460
--	-----

附 Appendix:

外国名牌香烟 Good Brands of Foreign Cigarettes	465
---	-----

九、理发室 Barber Shop

(一)常用语 Useful Words & Expressions	467
--	-----

(二)价目表(例) Price List (Sample)	473
--	-----

十、医务室 Clinic

(一)常用语 Useful Words & Expressions	475
--	-----

(二)药物、症状、疾病 Medicines, Symptoms, Diseases.....	482
---	-----

十一、健身房 Fitness Centre

(一)常用语 Useful Words & Expressions	489
--	-----

(二)设备 Facilities.....	492
-----------------------	-----

(三)弹子房 Billiard.....	494
----------------------	-----

十二、游泳池 Swimming Pool

(一)常用语 Useful Words & Expressions	495
---	-----

(二)设备 Facilities.....	497
-----------------------	-----

十三、骑马场、射击场 Horse-Riding Course, Shooting Range

(一)骑马常用语 Taking a Ride	499
------------------------------	-----

(二)射击常用词 Marksmanship.....	502
----------------------------	-----

十四、卖品部 Shop

(一)招呼顾客常用语 Greeting Customers.....	505
------------------------------------	-----

(二)针织品柜台 At the Knitwear Counter.....	507
---------------------------------------	-----

(三)羊毛衣柜台 At the Sweater Counter.....	508
--------------------------------------	-----

(四)鞋帽部 At the Shoes & Hats Counter	509
--	-----

(五)丝绸部 At the Silk Counter	513
----------------------------------	-----

(六)棉织品柜台 At the Fabrics Counter	516
---------------------------------------	-----

(七)首饰柜台 At the Jewelry	
------------------------	--

Counter	520
(八)服装类 Garments	526
1. 化纤料 Chemical Fibres ...	531
2. 毛料 Woollen Fabrics	532
3. 皮毛 Furs & Skins	533
(九)中国字画、古董、工艺品	
Chinese Paintings & Calligraphy,	
Antique, Handcraft	535

十五、电话总机 Telephone Switchboard

常用语 Useful Words &	
Expressions	545
附 Appendix:	
国际电话价目表 International	
Telephone Tariff	552
客人留言单(例) Guest Message	
Form (Sample)	553
电脑电话图(例) Computerized	
Telephone (Sample)	554

十六、饭店电脑 Hotel Computer

(一)常用语 Useful Words	555
(二)饭店电脑管理系统图(例)	
Hotel Management Computer	
System (Sample)	569